

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na bakalářskou práci

Autor: Jana Beránková

Titul (česky/německy – anglicky):

Lexikalische Interferenzen: „problematische“ Wörter

Lexical Interference: „problematic“ words

Konzultant: Mgr. Marie Krappmann, PhD.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové známce	hodnocení
Téma:	5%	1,0–4
Metodologie:	20%	1
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	20%	3
Použití odborné literatury:	20%	3
Struktura a forma:	20%	4
Bibliografický aparát:	20%	3,5
Bibliografický aparát:	15%	3,5
Celková známka před obhajobou:		4

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1.

2.

3.

Cítí-li konzultant/oponent*) potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, necht' tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Předložená bakalářská práce nese sice titul „Lexikalische Interferenzen: ‘problematische’ Wörter“, zaměřuje se ale spíše na různé překladové varianty pěti vybraných českých sloves a jejich předponových forem do němčiny. Tento přístup je však možný, pokud jsou fenomény divergence pozorovány jako výchozí báze možných interferencí. Srovnání variant je založeno na materiálech korpusů *Mannheimer Korpus Cosmas* a *Tschechisch-deutsch paralleler Korpus CNPK*.

Po úvodu následuje druhá kapitola, ve které je načrtnuto definiční vymezení pojmu „interference“. Tato stručná teoretická výchozí báze je vystavěna na velmi sporé sekundární literatuře (6 titulů), na kterou navíc autorka v druhé kapitole pouze dvakrát přímo odkazuje. (Z některých v bibliografii uvedených pramenů nečerpá přímo vůbec.) Ačkoli je

v podkapitole 2.2. ve výčtu jednotlivých druhů interference uvedena také „translatorische, textuelle und kulturelle Interferenz“ (str. 4), autorka se jimi dále vůbec nezabývá; v dalších podkapitolách definuje pouze interferenci lexikální, morfologickou, syntagmaticky-syntaktickou a fonologickou. Tyto druhy interference ovšem srozumitelně a přehledně popisuje. V kapitole 2.2.2 uvádí autorka jako příklad sémantické interference pár *dort (německy-tam)-dort (česky-sladké pečivo)* (str. 5), přičemž tvrdí, že výslovnost těchto dvou lexémů je identická. Ve spisovné němčině, stejně jako ve většině variet tomu tak jistě není. Příklad na konci kapitoly 2.2.2 (str. 6), který má nejspíše ilustrovat interferenci v případě internacionalismů, je nejasný. V kapitole 2.2.5 je k negramatické (interferenční) formě **Ich gehe hinaus, damit ich könnte laufen* uvedena jako gramaticky korektní podoba fráze *Ich gehe hinaus, damit ich laufen könnte*, která je ovšem v němčině také velmi sporná. (Vymyslela ji sama autorka?)

Třetí kapitola, jenž tvoří jádro práce, se zabývá srovnáním různých synonym a překladových variant pěti vybraných sloves a jejich předponových forem. Jedná se o slovesa *bránit* (*zabránit*), *zkoušet* (*vyzkoušet*, *odzkoušet*), *měnit* (*vyměnit*, *zaměnit*), *používat* a *zavřít*. Jednotlivé podkapitoly jsou vystavěny podle stejného vzorce: Autorka nejdříve parafrázuje příslušné části díla O. Kolečkové (proč autorka v textu konsekventně odkazuje na rok vydání 1995, když v bibliografii je uveden rok druhého vydání 1999?), následně pak její závěry srovnává s vybranými variantami z obou korpusů. Převzatý materiál je přitom spíše fragmentárně komentovaný, podíl samostatné práce s korpusem by mohl být jistě větší.

Jazykově je text na úrovni, která neodpovídá požadavkům kladeným na závěrečnou bakalářskou práci. Vyskytují se chyby jak na morfologické rovině (chybná participia, chybné rody, pochybení v konjugaci), tak na syntaktické rovině (nedodržení větného rámce, chybějící sloveso ve větách...) a lexikální rovině (namátkou: *Diese Arbeit hat mir viele anregende Ereignisse gebracht* – str. 43).

Celkově by mohla být práce velice zajímavým příspěvkem k výzkumu interferenčních jevů, pokud by autorka bohatý materiál, který shromáždila, podrobněji komentovala. Jedná se o zajímavé téma, které je bohužel jen povrchně zpracováno. Práci doporučuji k přepracování.

Podpis oponenta*) (jen v tištěné verzi):

*) nehodící se škrtněte (popř. smažte)